

Comment la combinatoire syntaxique peut-elle servir la compétence lexicale ?

Cristelle Cavalla

Énonciation et texte au cœur de la grammaire

Colloque International

11, 12 et 13 mars 2009

Université Toulouse-le Mirail

Questions

Comment la combinatoire syntaxique peut-elle servir la compétence lexicale ?

- De quelle combinatoire s'agit-il ?
- Qu'entend-on par « compétence lexicale » ?

- ▶ Cadre
 - Questions
 - Hypothèses
- ▶ Définitions des objets
 - Linguistique : Collocations
 - Didactique : Compétence lexicale
- ▶ Réflexion pour l'enseignement
 - Vers la compétence lexicale
 - Vers l'onomasiologie

Hypothèses

- Compréhension de la structure syntagmatique
 - développement de savoir-faire syntagmatique
- Compréhension de la structure lexico-sémantique
 - développement de savoir-faire paradigmatique

- ▶ Cadre
 - Questions
 - Hypothèses
- ▶ Définitions des objets
 - Linguistique : Collocations
 - Didactique : Compétence lexicale
- ▶ Réflexion pour l'enseignement
 - Vers la compétence lexicale
 - Vers l'onomasiologie

Développement
d'une compétence lexicale

La combinatoire syntaxique : les collocations

La collocation c'est comme la prose de M. Jourdain, on en fait tous les jours sans même le savoir. (Calaque, 2006)

We now recognise that much of our 'vocabulary' consists of prefabricated chunks of different kinds. The single most important kind of chunk is collocation. Self-evidently, then, teaching collocation should be a top priority in every language course. (Lewis *et al.*, 2000)

Elles représentent de véritables entraves dans l'acquisition de la nouvelle langue, contre lesquelles bute sans cesse notre esprit en quête de logique, ce qui leur confère une valeur particulière. (González-Rey, 2002)

- ▶ **Cadre**
- Questions
- Hypothèses

- ▶ **Définitions des objets**
- Linguistique : Collocations
- Didactique : Compétence lexicale

- ▶ **Réflexion pour l'enseignement**
- Vers la compétence lexicale
- Vers l'onomasiologie

Définition simplifiée

- ▶ **Cadre**
 - Questions
 - Hypothèses
- ▶ **Définitions des objets**
 - Linguistique : Collocations
 - Didactique : Compétence lexicale
- ▶ **Réflexion pour l'enseignement**
 - Vers la compétence lexicale
 - Vers l'onomasiologie

- **Collocations** : Cooccurrence lexicale privilégiée de deux éléments linguistiques entretenant une relation syntaxique [...] *ferme intention*, *brouillard à couper au couteau* ». (Tutin *et al.*, 2002)
- Association habituelle (fréquence élevée) de deux unités lexicales (Mel'cuk, 1993 ; Lewis, 2000 ; Grossmann *et al.*, 2003)
- Exemples :
 - Poser une question, Remettre en ordre, Le bruit court
 - Base, *question*, *ordre*, *bruit* : sens propre
 - Collocatif, *poser*, *remettre*, *court* : sens métaphorique

Caractéristiques linguistiques 1/2

- ▶ **Cadre**
 - Questions
 - Hypothèses
- ▶ **Définitions des objets**
 - Linguistique : Collocations
 - Didactique : Compétence lexicale
- ▶ **Réflexion pour l'enseignement**
 - Vers la compétence lexicale
 - Vers l'onomasiologie

1. Accès sémantique à un sens figé

- *Feuilleter un livre* : LN vs LNN
- Besoin d'un contexte

2. Une morphologie variable

- Nominalisation : *la présentation des résultats* (*Présenter des résultats*)
- Passivation : *l'analyse est fondée sur* (*Fonder une analyse sur*)

Caractéristiques linguistiques 2/2

- Cadre
 - Questions
 - Hypothèses
- Définitions des objets
 - Linguistique : Collocations
 - Didactique : Compétence lexicale
- Réflexion pour l'enseignement
 - Vers la compétence lexicale
 - Vers l'onomasiologie

3. Une syntaxe variable ou prédictible

- Introduction d'éléments extérieurs :
 - *Entraîner de nombreuses conséquences (entraîner des conséquences)*
- Construction figée :
 - Vdans + dét. + N_Affect : *Nager dans le bonheur*

4. Un lexique plutôt stable

- Paradigmes limités :
 - *Jouer un rôle *amuser un rôle*
 - *Éviter/limiter les dégâts*

Pour l'enseignement

- ▶ **Cadre**
 - Questions
 - Hypothèses
- ▶ **Définitions des objets**
 - Linguistique : Collocations
 - Didactique : Compétence lexicale
- ▶ **Réflexion pour l'enseignement**
 - Vers la compétence lexicale
 - Vers l'onomasiologie

1. Sémantique : sens figé

- Deux éléments quasi-inséparables
- Utilisation en situation
- Réflexion didactique sur les représentations culturelles

2. Morphologie : forme variable

- Insertion d'éléments au sein des moins figées
- Distinguer collocations moins figées des plus figées

Pour l'enseignement

- ▶ **Cadre**
 - Questions
 - Hypothèses
- ▶ **Définitions des objets**
 - Linguistique : Collocations
 - Didactique : Compétence lexicale
- ▶ **Réflexion pour l'enseignement**
 - Vers la compétence lexicale
 - Vers l'onomasiologie

3. Syntaxe : combinatoire à surveiller

- Unités à convoquer comme leurs homologues : verbe, nom...

4. Lexique stable

- Dresser des listes donc des ensembles figés
- Voir le sens du mot avant sa forme

La compétence lexicale dans le Cadre Européen

Il s'agit de la connaissance et de la capacité à utiliser le vocabulaire d'une langue qui se compose : 1. d'éléments lexicaux et 2. d'éléments grammaticaux et de la capacité à les utiliser. (CECRL, 2000 : 87)

- Comprendre les structures de la langue
- Apprendre à les manipuler

+ en situation

- ▶ **Cadre**
 - Questions
 - Hypothèses
- ▶ **Définitions des objets**
 - Linguistique : Collocations
 - Didactique : Compétence lexicale
- ▶ **Réflexion pour l'enseignement**
 - Vers la compétence lexicale
 - Vers l'onomasiologie

La compétence lexicale

Savoir-faire lexical

+

Savoir-faire communicatif

Question :

De quels mots ai-je besoin
pour exprimer telle idée ?

- ▶ **Cadre**
 - Questions
 - Hypothèses
- ▶ **Définitions des objets**
 - Linguistique : Collocations
 - Didactique : Compétence lexicale
- ▶ **Réflexion pour l'enseignement**
 - Vers compétence lexicale
 - Vers l'onomasiologie

La compétence lexicale

Savoir-faire lexical

+

Savoir-faire communicatif

**Savoir comment on communique dans telle ou telle situation de communication :
vocabulaire, constructions syntaxiques,
formules de communication, aspects
stratégiques, conventions en vigueur, etc.
(Binon, 2000 : 27)**

- ▶ **Cadre**
- Questions
- Hypothèses

- ▶ **Définitions des objets**
- Linguistique : Collocations
- Didactique : Compétence lexicale

- ▶ **Réflexion pour l'enseignement**
- Vers la compétence lexicale
- Vers l'onomasiologie

Pour l'enseignement

Guider les apprenants vers

1. Le repérage de ces éléments dans les discours
2. La présentation de leurs structures syntaxiques et lexicales
3. L'explication de leur sens
4. Les particularités discursives

des compétences lexicales

- ▶ **Cadre**
 - Questions
 - Hypothèses
- ▶ **Définitions des objets**
 - Linguistique : Collocations
 - Didactique : Compétence lexicale
- ▶ **Réflexion pour l'enseignement**
 - Vers la compétence lexicale
 - Vers l'onomasiologie

Approche didactique vers la compétence lexicale

- ▶ **Cadre**
 - Questions
 - Hypothèses
- ▶ **Définitions des objets**
 - Linguistique : Collocations
 - Didactique : Compétence lexicale
- ▶ **Réflexion pour l'enseignement**
 - Vers la compétence lexicale
 - Vers l'onomasiologie

- Associer la phraséologie au reste du lexique
- Éviter la liste d'unités phraséologiques
- Envisager une notion et l'associer à des thèmes :
 - Notion (onomasiologie) : comment exprimer la tristesse ?
 - Thèmes associés (sémasiologie) : les animaux (*avoir le cafard*), les couleurs (*peur bleue*)...

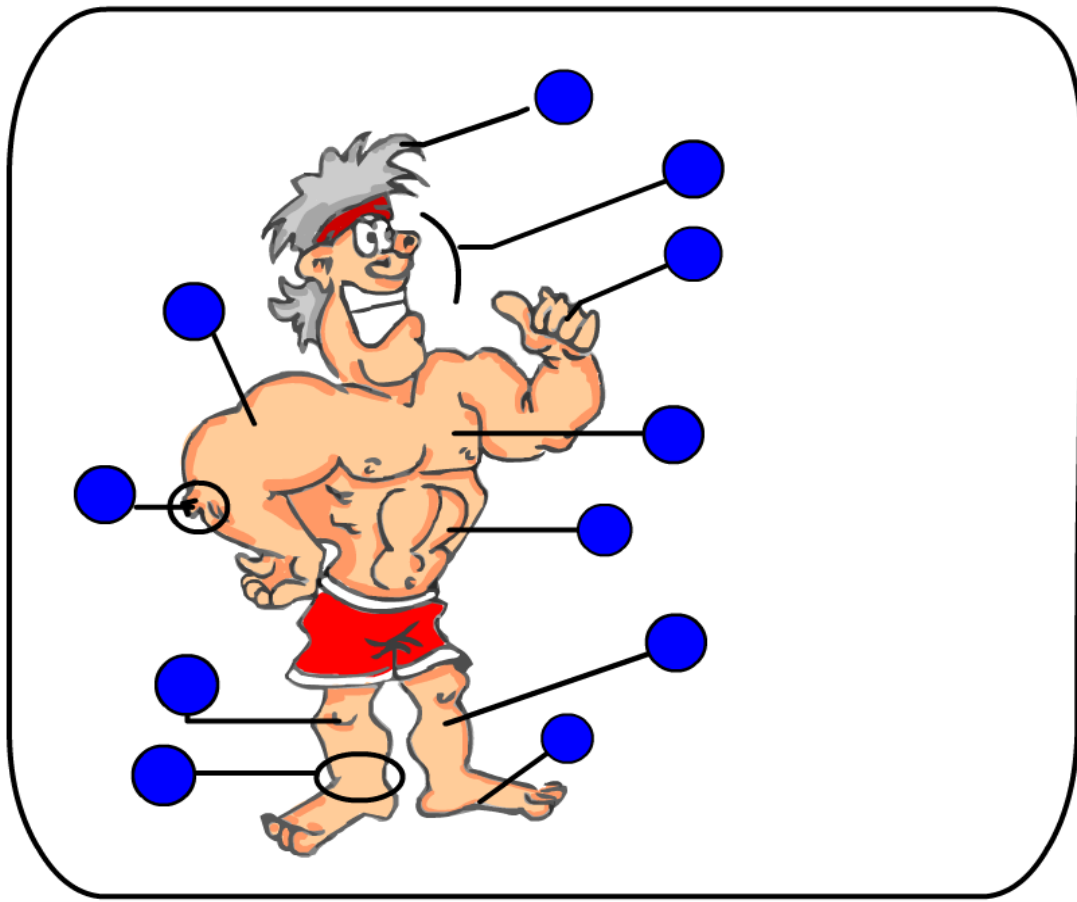
Vers l'onomasiologie

- Pourquoi ?
 - Besoin de contexte pour les collocations
 - Besoin de contexte pour développer la compétence lexicale
- L'onomasiologie semble répondre à ces besoins

La sémasiologie

<http://lexiquefle.free.fr>

LE CORPS



VOCABULAIRE

Passez la souris sur chaque bouton pour découvrir le mot associé à la partie du corps.

Cliquez pour écouter le mot.



- ▶ Cadre
- Questions
- Hypothèses

- ▶ Définitions des objets
- Linguistique : Collocations
- Didactique : Compétence lexicale

- ▶ Réflexion pour l'enseignement
- Vers la compétence lexicale
- Vers l'onomasiologie

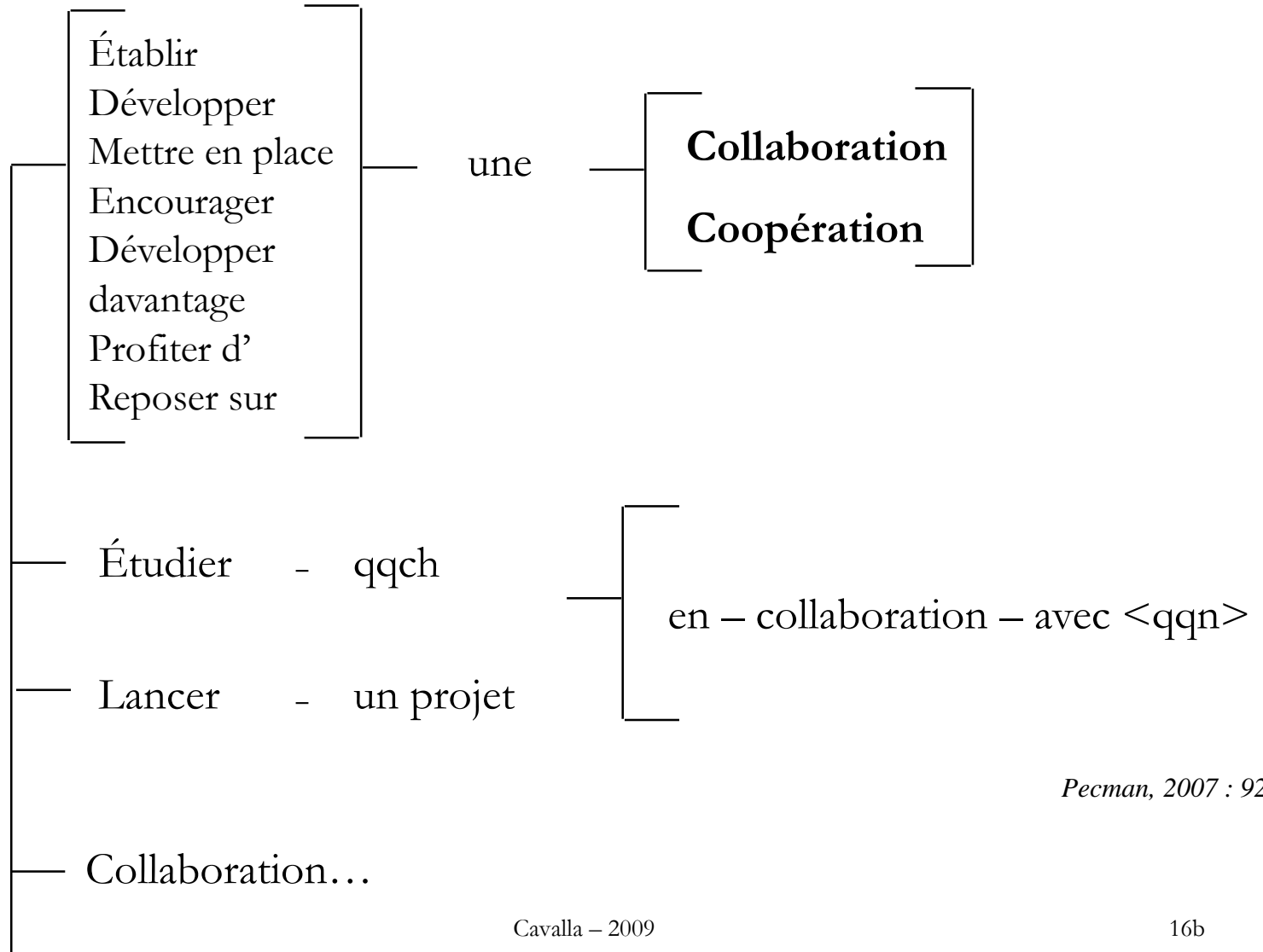
Perspectives pour atteindre l'onomasiologie 1/2

- ▶ **Cadre**
 - Questions
 - Hypothèses
- ▶ **Définitions des objets**
 - Linguistique : Collocations
 - Didactique : Compétence lexicale
- ▶ **Réflexion pour l'enseignement**
 - Vers la compétence lexicale
 - Vers l'onomasiologie

- Poursuivre la **description linguistique** en mettant l'accent sur les collocations (savoir lexical)
- Rassembler les **réseaux sémantiques** des concepts déjà décrits (savoir faire lexical)
- Mettre en place des **graphes d'associations lexico-sémantiques** accessibles à tous (savoir faire lexical; cf. ex. diapo suivante)

Exemple : Schéma combinatoire de l'expression de la notion /collaboration/

Pecman,
2007 : 92



Pecman, 2007 : 92

Perspectives pour atteindre l'onomasiologie 2/2

- ▶ **Cadre**
 - Questions
 - Hypothèses
- ▶ **Définitions des objets**
 - Linguistique : Collocations
 - Didactique : Compétence lexicale
- ▶ **Réflexion pour l'enseignement**
 - Vers la compétence lexicale
 - Vers l'onomasiologie

- Développer l'enseignement des **aspects culturels** associés à ces collocations (savoir communicationnel)
- S'appuyer sur les **utilisations discursives** des lexies (savoir lexical et communicationnel)
- Étudier et enseigner **simultanément les savoirs linguistiques et les savoirs-faire langagiers**

- Binon J.**, 2000, "Un quart de siècle d'enseignement / apprentissage de français des affaires 1 - Du dogmatisme au pluralisme didactique". *Romanesque* [en ligne], http://www.vlrom.be/index.php?option=com_content&task=view&id=184&Itemid=48
- Blumenthal P.**, 2007, "Sciences de l'homme vs sciences exactes : combinatoire des mots dans la vulgarisation scientifique". A.Tutin (Ed.) *Lexique des écrits scientifiques*, Amsterdam, De Werelt, p.15-28.
- Cavalla C.**, 2009, « La phraséologie en classe de FLE », in *Langues Modernes*, 1-2009.
- Cavalla C. et Labre V.**, (à paraître), "L'enseignement en FLE de la phraséologie du lexique des affects". Tutin A. & Novakova I. *Le lexique des émotions et sa combinatoire lexicale et syntaxique*, Grenoble, Ellug.
- Conseil de l'Europe**, 2001, *Cadre européen commun de référence pour les langues*. Paris, Didier.
- Grossmann F. et Tutin A.** (ss.dir.), 2003, *Les collocations : analyse et traitement*, n°thématique de : "Travaux et recherches en linguistique appliquée", Amsterdam: De Werelt.
- Lewis M.** (ss.dir.), 2000, *Teaching collocation : Further developments in the lexical approach*, Hove: Language teaching publications LTP.
- Mel'cuk I.**, 1993, "La Phraséologie et son rôle dans l'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère". *Etudes de linguistique appliquée*. 92, p.82-113.
- Pecman M.**, 2007, "Approche onomasiologique de la langue scientifique générale". *Revue française de linguistique appliquée*. XII-2, p.79-96.
- Tutin A.**, 2007, "Autour du lexique et de la phraséologie des écrits scientifiques". *Revue française de linguistique appliquée*. XII-2, p.5-13.
- Tutin A.**, et **Grossmann F.**, 2002, "Collocations régulières et irrégulières : esquisse de typologie du phénomène collocatif". *Revue Française de Linguistique Appliquée*. VII, p.7-25.
- Verlinde S., Binon J. et Selva T.**, 2006, "Corpus, collocations et dictionnaires d'apprentissage". *Langue Française*. 150, p.84-98.
- Véronique D.**, 2007, "L'apport des recherches sur l'acquisition des langues étrangères", *Recherches et Applications* n°41, 96-105.

► C.Cavalla

pour

**Enonciation
et texte au
cœur de la
grammaire**

11-13 mars

2009

Université
Toulouse le
Mirail

Comment la combinatoire syntaxique peut-elle servir la compétence lexicale ?

Merci